

12. A CHE BRAMAR, A CHE AVENTAR I DARDI?

GIOVANNI ROVETTA
(*Madrigali concertati...libro secondo* (1640))
ed. John Whenham

Sinfonia

The musical score is divided into two systems. The first system includes vocal parts and string parts. The vocal parts (CANTO I, CANTO II, ALTO, TENORE I, TENORE II, TENORE III, BASSO) are shown with a treble clef and a common time signature (C). The string parts (VIOLINO I, VIOLINO II, VIOLINO III, BASSO CONTINUO) are shown with a treble clef and a common time signature (C). The second system includes violin parts (Vno I, Vno II, Vno III), flute parts (C I, C II, A), tenor parts (T I, T II, T III), bass part (B), and basso continuo part (Bc). The violin parts are shown with a treble clef and a common time signature (C). The flute parts are shown with a treble clef and a common time signature (C). The tenor parts are shown with a treble clef and a common time signature (C). The bass part is shown with a bass clef and a common time signature (C). The basso continuo part is shown with a bass clef and a common time signature (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

11

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar-di In se-gni-o-scu-ri

15

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

ed a col-pir fal-la-ci? In che ti strug-gie sfa-ci Stol-to vo-ler ch'o-gni tuo

6 5 6b 5 #

20

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

ben ri-tar - di? Og-gi se a-vam-pi ed ar-di, Di-man quan-to bra-ma-vi o-di e di-sprez -

6 4 # # [6]

25

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar-di In se-gni o-scu-ri ed al col-
A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar-di In se gni o-scu - ri
A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar - di In se gni o-scu - ri
- zi.
A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu - ri
A che bra-mar, a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu - ri

6 # [6]

29

Vno [I]

Vno [III]

C I
- pir fal - la - ci?

C II
ed al col-pir fal - la - ci? In che ti strug - gi e sfa - ci

A
ed al col-pir fal - la - ci? In che ti strug - gi e sfa - ci

T [II]

T [III]
ed al col-pir fal - la - ci? In che ti strug - gi e sfa - ci,

B
ed al col-pir fal - la - ci? In che ti

Bc

6 6 7 6 7 6 6

33

Vno [I]

Vno [III]

C I
In che ti strug-gi e sfa - ci Stol-to vo - ler ch'o- gni tuo ben ri- tar - di?

C II
ch'o- gni tuo ben ri - tar - di?

A
ch'o- gni tuo ben, ch'o- gni tuo ben ri- tar - di?

T [II]

T [III]
in che ti strug - gi Stol- to vo - ler ch'o- gni tuo ben ri- tar - di?

B
strug - gi e sfa - ci Stol- to, stol- to vo - ler ch'o- gni tuo ben ri- tar - di?

Bc

6 7 6 4 3 7 6 # 4 3#

38

Vno [I]

Vno [II]

C I
Og - gi se a-vam-pi ed ar - di, Di- man quan- to bra- mar - vi o - di e di sprez -

C II
Og - gi se a-vam-pi ed ar - di, di- man quan- to bra- ma - vi o - di e di sprez - zi...

A

T [II]

T [III]

B

Bc
6 6

41

Vno [I]

Vno [II]

C I
- zi.

C II

A
Og - gi se a-vam-pi ed ar - di, Di- man quan- to bra- ma - vi o - di e di-sprez -

T [II]

T [III]
Og - gi se a-vam-pi ed ar - di, Di- man quan- to bra- ma - vi o - di e di-sprez -zi...

B
Og - gi se a-vam-pi ed ar - di, Di- man quan- to bra ma - vi o - di e di-sprez -

Bc
6 # 6

44

Vno I

Vno III

C I

C II

A

T II

T III

B

Be

Og - gi se a - vam - pi ed ar - di, Di - man quan - to bra ma - vi o - di e di -
 Og - gi se a - vam - pi ed ar - di, Di man quan - to bra - ma - vi o - di e di -
 - zi. Og - gi se a - vam - pi ed ar - di, Di - man quan - to bra - ma - vi o - di e di -
 Og - gi se a - vam - pi ed ar - di, Di - man quan - to bra - ma - vi o - di e di -
 - zi. Og - gi se a - vam - pi ed ar - di, Di man quan - to bra - ma - vi o - di e di -

6 # 6 b

47

Vno I

Vno III

C I

C II

A

T II

T III

B

Be

-sprez - zi.
 -sprez - zi.
 -sprez - zi.
 Quel che pia - ce è un in - gan - no Che ci ad - dor - men - ta con lu - sin - ghe,
 -sprez - zi.
 -sprez - zi.

#

53

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

con lu - sin-ghe e vez - zi; E l'in-qui-e - to cor, e l'in-qui-e - to cor cer-ca il suo dan -

7 6 # # # 6 7 6

58

Vno [I]
Vno [III]
C I
C II
A
T [II]
T [III]
B
Bc

A che bra- mar,
A che bra- mar,
A che bra- mar,
- no. Tut - to lan - gui - sce e ca - de: Quan-to For-tu - na dà, fu - ra e ri - to -

A che bra- mar,
A che bra- mar,

6

63

Vno [I]

Vno [III]

C I

C II

A

T [II]

T [III]

B

Bc

a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu-ri e dal col - pir fal-la - ci?

a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu-ri e dal col - pir fal-la - ci?

a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu-ri e dal col - pir fal-la - ci?

- glie. Il tem-po vo - -

a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu-ri e dal col - pir fal-la - ci?

a che a-ven-tar i dar - di In se-gni o-scu-ri e dal col - pir fal-la - ci?

6 6 # #

67

Vno [I]

Vno [III]

C I

C II

A

T [II]

T [III]

B

Bc

In che ti

In che ti

In che ti

- la, il tem-po vo - - - la e ra-de e la vi-ta e le vo- glie. _____

In che ti

In che ti

#

72

Vno [I]

Vno [III]

C I

C II

A

T [II]

T [III]

B

Bc

strug-gi e sfa-ci Stol-to vo - ler ch'o-gni tuo ben ri - tar- di? Mo - re il mon- do e ri - na- sce E 'l

strug-gi e sfa-ci Stol-to vo - ler ch'o-gni tuo ben ri - tar- di? Mo - re il mon- do e ri - na- sce E 'l

strug-gi e sfa-ci Stol-to vo - ler ch'o-gni tuo ben ri - tar- di? Mo - re il mon- do e ri - na- sce

Mo - re il mon- do e ri - na- sce E 'l

strug-gi e sfa-ci Stol-to vo - ler ch'o-gni tuo ben ri - tar- di? Mo - re il mon- do e ri - na- sce,

strug-gi e sfa-ci Stol-to vo - ler ch'o-gni tuo ben ri - tar- di? Mo - re il mon- do e ri - na- sce,

6 7 6 6 # p f

78

Vno [I]

Vno [III]

C I

C II

A

T [II]

T [III]

B

Bc

vi-ver del mo - rir, Il tem- po vo - -

vi-ver del mo-rir, Il tem- po vo - -

E 'l vi-ver del mo-rir si nu-tre e pa - sce.

vi-ver del mo - rir

E 'l vi-ver del mo - rir si nu - tre e pa - sce.

E 'l vi-ver del mo - rir si nu - tre e pa - sce.

6 4 # 6

82

Vno [I] _____

Vno [II] _____

C I
- - la e ra-de E la vi-ta e le vo - glie.

C II
- - la e ra-de E la vi-ta e le vo - glie.

A
Il tem-po vo - - -

T [II] _____

T [III]
Il tem-po vo - - - - la e

B
Il tem-po

Bc
6 4 3[#]

86

Vno [I] _____

Vno [II] _____

C I
Il tem-po vo - - - la, il tem-po vo - la e ra - de

C II
Il tem-po vo - la e ra - de

A
- la e ra-de e la vi - ta e le vo - glie, il tem-po vo -

T [II] _____

T [III]
ra - de e la vi - ta e le vo - glie, il tem-po vo -

B
vo - - - - la e ra-de E la vi - ta e le vo - glie,

Bc
6 6# #

90

Vno I] *f*

Vno III] *f*

C I] *p* *f*
 E la vi - ta e le vo - glie. Mo - re il mon - do e ri - na - sce

C II] *p* *f*
 E la vi - ta e le vo - glie. Mo - re il mon - do e ri - na - sce

A] *p* *f*
 - - la e ra - de e la vi - ta e le vo - glie. Mo - re il mon - do e ri - na - sce E 'l

T II] *p* *f*
 Mo - re il mon - do e ri - na - sce

T III] [*p*] [*f*]
 - - la e ra - de e la vi - ta e le vo - glie. Mo - re il mon - do e ri - na - sce

B] *p* *f*
 e ra - de e la vi - ta e le vo - glie. Mo - re il mon - do e ri - na - sce

Bc] *p* *f*

96

Vno I]

Vno III]

C I] *f*
 si nu - tre e pa - sce. E 'l vi - ver del mo - rir si nu tre e

C II] *f*
 si nu - tre e pa - sce. E 'l vi - ver del mo - rir si nu -

A] *f*
 vi - ver del mo - rir si nu - tre e pa - sce, si nu - tre e

T II]

T III] *f*
 E 'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e pa - sce,

B] *f*
 E 'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e

Bc] *f*

101

Vno [I]

Vno [III]

C I
pa - - - - sce, e'l vi - ver del mo -

C II
- tre e pa - - - sce,

A
pa - - - - sce. E'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e

T [II]
E'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e

T [III]
e'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e pa - sce,

B
pa - - - - sce, e'l vi - ver e mo -

Bc

104

Vno [I]

Vno [III]

C I
- rir si nu - tre e pa - - - - sce.

C II
e'l vi - ver del mo - rir si nu - tre e pa - - - - sce.

A
pa - sce, si nu - tre e pa - - - - sce.

T [II]
pa - sce. si nu - tre e pa - - - - sce.

T [III]
si nu - tre e pa - sce.

B
- rir si nu - tre e pa - - - - sce.

Bc

b 6#

TEXT AND TRANSLATION

Why long for, why fire your arrows at
targets impossible to hit, and in false strikes?
Why consume and ruin yourself
in foolish desire so that you delay your happiness?
Today, though you blaze and burn,
Tomorrow you will hate and despise what you longed for
you.
That which pleases is a deception
that kills us with allurements and charms;
and the restless heart seeks out its own harm.
Everything fades and falls:
what Fortune gives she takes away.
time flies and eradicates
both life and longing.
The world dies and is reborn
and life feeds and nourishes itself on death.

English translation ©2007 John Whenham

12. A che bramar, a che avventar i dardi?

Madrigale

A che bramar, a che avventar i dardi
In segni oscuri ed al colpir fallaci?
In che ti struggi e sfaci
Stolto voler ch'ogni tuo ben ritardi?
Oggi se avampi ed ardi,
Diman quanto bramavi odi e disprezzi.
Quel che piace è un inganno
Che ci addormenta con lusinghe e vezzi;
E l'inquieto cor cerca il suo danno.
Tutto languisce e cade:
Quanto Fortuna dà, fura e ritoglie.
Il tempo vola e rade
E la vita e le voglie.
More il mondo e rinasce
E 'l viver del morir si nutre e pasce.

Wozu verlangen, wozu die Pfeile schleudern
nach dunklen Zeichen, trügerisch beim Treffen?
Woran vergehst Du und verzehrst Dich,
törichtes Verlangen, das all Dein Wohlsein aufschiebt?
Wenn heute Du auch loderst und brennst,
so wirst Du morgen hassen und verachten, ganz wie Du
begehrtest:
Das, was gefällt ist eine Täuschung,
die uns mit Lockungen und Reizen schläfrig macht,
und sein Verderben sucht das unruhige Herz.
Alles schmachtet und stürzt hinab,
und wenn Fortuna etwas gibt, so zürnt sie und entzieht es
wieder;
die Zeit entflieht und tilgt
das Leben und die Wünsche.
Die Welt stirbt und wird neugeboren,
das Leben nährt und weidet sich vom Sterben.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

12. A che bramar, a che aventar i dardi?

Vno [I]: Canto primo part-book, headed 'A 6. voci & due violini'. Tavola as for C I.

Vno [II]: Canto secondo part-book, headed 'A 6. Voci & due Violini'. Tavola as for C II.

C I: Canto primo part-book, headed 'A. 6. voci, & due violini'. Tavola has 'A 6. voci, & due violini'.

C II: Canto secondo part-book, headed 'A 6 voci, & due violini'. Tavola has 'A 6. voci, & due violini'.

A: Alto part-book, headed 'A 6. Voci & due Violini'. Tavola has 'A 6. voci, & due violini'.

T [I]: Tenore part-book, headed 'A 6. voci, & due Violini'. Tavola has 'A 6. voc:, & due violini'.

T [II]: Alto part-book, headed 'A 6. voci & due Violini'. Tavola as for A.

B: Basso part-book, headed 'A 6. voci, & due Violini'. Tavola has 'A 6. voci, & due violini'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 6. voci & due violini'. Tavola has 'A 6. voci, & due violini'.

1: Bc: designation 'Sinf.' in this part only

11: Vno [I], Vno [II]: fermata

11: Bc: fermata over notes 1 and 3

17: T [I]: note 1 originally crotchet tied to quaver

38: Bc: note 1 preceded by C₃ clef

41: Bc: note 1 preceded by F₄ clef

48: Bc: fermata

49: Bc: rest preceded by C₄ clef

58: Bc: note 1 preceded by F₄ clef

59: Vno [II]: rest preceded by C₁ clef

60: T [I]: note 1 originally crotchet tied to quaver

66: Bc: note 1 preceded by C₄ clef

68: Vno [II]: first rest preceded by G₂ clef

71: Bc: note 4 preceded by F₄ clef

89: T [II]: note 4 originally c¹

95: Bc: rest preceded by C₃ clef

97: Bc: rest preceded by F₄ clef